

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

**Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a [fjms@geocities.com](mailto:fjms@geocities.com), gracias.**

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה  
ליהודים החרדים  
BRIT XADASHÁ  
JUDÍA  
ORTODOXA

POR EL  
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

# CARTA A LOS TEJUDIM MESHAYIM

## PEREQ ALEF

1 Elojim, habiendo hablado muchas veces, y en muchas maneras en otro tiempo á los avoteinu por los neví'im,

2 En estos postreros iamim nos ha hablado por el ben, al cual constituyó ioresh de todo, por el cual asimismo hizo el universo: [Bereshyt 1:1]

3 El cual, siendo el resplandor de kavod, y la misma imágen de su sustancia, y sustentando todas las cosas con el devar de su guevurá, habiendo hecho la purgacion de nuestros averot por sí mismo, se sentó á limim de la Majestad en las alturas, [Tejilim 110:1]

4 Hecho tanto más excelente que los malakhim, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

5 Porque ¿á cual de los malakhim dijo Elojim jamás: Mi ben eres tú, hoy yo te he engendrado? Y otra vez ¿Yo seré á él Av, y él me sera á mi ben? [Tejilim 2:7; Shmuel Bet 7:14]

6 Y otra vez, cuando introduce al Bexor en ja'aretz, dice: Y adórenle todos los malakhim de Elojim. [Devarim 32:43 Targum]

7 Y ciertamente de los malakhim dice: El que hace sus malakhim espíritus, y á sus mesharetim llama de fuego: [Tejilim 104:4]

8 Mas al ben: Tu kisé, oh Elojim, por siglo del siglo; vara de equidad la vara de tu reino: [Tejilim 45:7]

9 Has amado la tzedeq, y aborrecido la maldad; por lo cual te ungió Elojim el Elojim tuyo, con óleo de alegría más que á tus compañeros: [Tejilim 45:8]

10 Y: Tú, oh Señor, en el principio fundaste ja'aretz; y los Shamayim son obras de tus manos:

11 Ellos perecerán mas tú eres permanente; y todos ellos se envejecerán como una vestidura.

12 Y como un vestido los envolverás, y serán mudados; empero tú eres el mismo, y tus años no acabarán. [Tejilim 102:26-28(25-27)]

13 Pues ¿á cuál de los malakhim dijo jamás: Siéntate á mi diestra, hasta que ponga á tus oivim por estrado de tus pies? [Tejilim 110:1]

14 ¿No son todos espíritus administradores, enviados para servicio á favor de los que serán herederos de salud? [Tejilim 104:4]

## PEREQ BET

1 Por tanto es menester que con más diligencia atendamos á las cosas que hemos oido, porque no nos escurramos.

2 Porque si el devar dicha por [el ministerio] de los malakhim fue firme, y toda rebelion y desobediencia recibió justa paga de retribucion, [Devarim 33:2 Targum]

3 ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? La cual, habiendo comenzado á ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que [le] oyeron;

4 Testificando juntamente [con ellos] Elojim con señales y milagros, y diversas maravillas, y repartimientos del Rúax jaQodesh según su voluntad.

5 Porque no sujetó á los malakhim jaolam jazé venidero, del cual hablamos.

6 Testificó empero uno, en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el ben Adam que te acuerdas de él? ¿ó el Ben Adam, que le visitas?

7 Tú le hiciste un poco menor que los malakhim, coronástele de kavod y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos: [Tejilim 8:5-7]

8 Todas las cosas sujetaste debajo de sus pies. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto á él. Mas aún no vemos que todas las cosas le sean sujetas.

9 Empero vemos coronado de kavod y de honra, por el padecimiento de mavet, á aquel Rabinu Melekh jaMashfax que es hecho un poco menor que los malakhim, para que por xen vexesed de Elojim gustase la mavet por todos. [Tejilim 8:6]

10 Porque convenía, que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual todas las cosas subsisten, habiendo de llevar á su kavod á muchos hijos, hiciese consumado por aflicciones al autor de la salud de ellos.

11 Porque el que santifica y los que son santificados, de uno son todos: por lo cual no se avergüenza de llamarlos axim,

12 Diciendo: Anunciare á mis axim tu nombre, en medio de la congregacion te alabaré. [Tejilim 22:23]

13 Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: Jine yo y los hijos que me dio Elojim. [Ieshaya 8:18]

14 Así que por cuanto los hijos participaron de carne y sangre, él también participó de lo mismo, para destruir por la mavet al que tenía el imperio de la mavet, es á saber, al satán,

15 Y librar á los que por el paxad de la mavet estaban por toda ja'xayim sujetos á servidumbre.

16 Porque ciertamente no tomó á los malakhim, sino á la simiente de Avrajam Avinu tomó.

17 Por lo cual debia ser en todo semejante á los axim, para venir á ser misericordioso y fiel Kojén jaGadol en lo que es para con Elojim, para expiar los averot del pueblo. [2:11;

Ieshaya 53:8; 49:7]

18 Porque en cuanto él mismo padeció, siendo tentado, es poderoso para [también] socorrer á los que son tentados. [Ieshaya 53:10-11]

## PEREQ GUIMEL

1 Por tanto, axim quedoshim, participantes de la vocacion celestial, considerad el shelíax y Kojén jaGadol de nuestra profesion, Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax,

2 El cual es fiel al que le constituyó, como también [lo fue] Moshé sobre toda su bet.

3 Porque de tanto mayor kavod que Moshé este es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que el bet el que la fabricó.

4 Porque toda casa es edificada de alguno: mas el que crió todas las cosas, [es] Elojim.

5 Y Moshé á la emet fue fiel sobre toda su bet, como criado, para testificar lo que se había de decir:

6 Mas Mashíax como ben sobre su bet; la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retuviéremos firme la confianza y la kavod de la esperanza.

7 Por lo cual, (como dice el Rúax jaQodesh: Si oyereis hoy su voz, [Tejilim 95:7f]

8 No endurezcáis vuestros levavot como en la provocacion, en el dia de la tentacion en el midbar,

9 Donde me tentaron vuestros padres; me probaron, y vieron mis obras cuarenta años.

10 A causa de lo cual me enemisté con esta generación, y dije: Siempre divagan ellos de lev, y no han conocido mis caminos.

11 Juré pues en mi ira: No entrarán en mi reposo.) [Bereshyt 49:15; Tejilim 23:1; Ieshaya 28:12; 66:1; Rut 1:9; Melakhim Alef 8:56]

12 Mirad, axim, que en ninguno de vosotros haya lev malo de incredulidad para apartarse del Elojim vivo:

13 Antes exhortáos los unos á los otros cada dia, entretanto que se dice Hoy, porque ninguno de vosotros se endurezca con engaño de xet. [Tejilim 95:7; Devarim 9:27]

14 Porque participantes de Mashíax somos hechos, con tal que conservemos firme hasta el fin el principio de nuestra confianza;

15 Entretanto que se dice: Si oyereis su voz hoy, no endurezcáis vuestros levavot, como en la provocacion. [II Th. 2:3]

16 Porque algunos de los que habían salido de Eretz Mitzrayim con Moshé, habiendo oido, provocaron; aunque no todos.

17 Mas ¿con cuáles estuvo enojado cuarenta años? ¿no [fue] con los que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el midbar? [Bamidbar 14:29]

18 ¿Y á quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino á aquellos que no obedecieron?

19 Y vemos que no pudieron entrar á causa de incredulidad.

## PEREQ DALET

1 Temamos, caminemos en yirat Shamayim, , pues, que quedando aún la javtaxá de entrar en su reposo, aparezca alguno de vosotros haberse apartado.

2 Porque también á nosotros se nos ha evangelizado como á ellos; mas no les aprovechó el oír el devar á los que [la] oyeron sin mezclar emuná.

3 Empero entramos en el reposo los que hemos creído, de la manera que dijo: Como juré en mi ira, no entrarán en mi reposo; aún acabadas las obras desde el principio del mundo. [tejilim 95:11]

4 Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo dia: Y reposó Elojim de todas sus obras en el séptimo dia. [Bereshyt 2:2]

5 Y otra vez aquí: No entrarán en mi reposo. [Tejilim 95:11]

6 Así que, pues que resta que algunos han de entrar en él, y aquellos á quienes primero fue anunciado no entraron por causa de desobediencia,

7 Determina otra vez un cierto dia diciendo por David: Hoy, después de tanto tiempo; como esta dicho: Si oyereis su voz hoy, no endurezcáis vuestros levavot. [Tejilim 95:7f]

8 Porque si Iejoshua les hubiera dado el reposo, no hablaria después de otro dia.

9 Por tanto queda un reposo para el pueblo de Elojim.

10 Porque el que ha entrado en su reposo, también él ha reposado de sus obras, como Elojim de las suyas.

11 Procuremos, pues, de entrar en aquel reposo; que ninguno caiga en semejante ejemplo de desobediencia. [3:17-18; 4:6]

12 Porque el devar de Elojim [es] viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos: y que alcanza hasta partir el neshamá, y aún el rúax, y las coyunturas y tuétanos; y discierne los pensamientos y las intenciones del lev.

13 Y no hay cosa criada que no sea manifiesta en su presencia; antes todas las cosas [están] desnudas y abiertas á los ojos de aquel á quien tenemos que dar cuenta.

14 Por tanto teniendo un gran Kojén jaGadol, que penetró los Shamayim, Rabinu Melekh jaMashíax el Ben Elojim, retengamos [nuestra] profesion.

15 Porque no tenemos un Kojén jaGadol que no se pueda compadecer de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según [nuestra] semejanza, [pero] sin xet.

16 Lleguémonos pues confiadamente a kisé de la xen vexesed, para alcanzar xesed, y hallar xen vexesed para el oportuno socorro.

## PEREQ JE

1 Porque todo Kojén jaGadol tomado de entre bené adam, es constituido á favor de

bené adam en lo que á Elojim toca, para que ofrezca presentes y sacrificios por los averot:

2 Que se pueda compadecer de los ignorantes y extraviados, pues que él también está rodeado de flaqueza.

3 Y por causa de ella debe, como por sí mismo, así también por el pueblo, ofrecer por los averot.

4 Ni nadie toma para sí la honra, sino el que es llamado de Elojim, como Ajarón.

5 Así también Mashíax no se glorificó á sí mismo haciéndose Kojén jaGadol, mas el que le dijo: Tú eres mi ben, yo te he engendrado hoy. [Tejilim 2:7]

6 Como también dice en otro [lugar:] Tú [eres] kojén eternamente, según el orden de Melekh Tzedeq. [tejilim 110:4]

7 El cual en los iamim de su carne, ofreciendo ruegos y súplicas con gran clamor y lágrimas al que le podía librar de mavet, fue oído por [su] reverencial miedo.

8 Aunque era ben, por lo que padeció aprendió la mishmaat;

9 Y consumado, vino á ser causa de eterna salud á todos los que le obedecen;

10 Nombrado de Elojim Kojén jaGadol según el orden de Melekh Tzedeq. [Tejilim 110:4]

11 Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois flacos para oír.

12 Porque debiendo ser ya maestros [de otros,] á causa del tiempo, tenéis necesidad de volver á ser enseñados cuáles [sean] los primeros rudimentos de las palabras de Elojim; y habeis llegado á ser [tales] que tengais necesidad de leche, y no de manjar sólido.

13 Que cualquiera que participa de la leche, es inhábil para el devar de la tzedeq, porque es ieled;

14 Mas la vianda firme es para los perfectos, para los que por el minjag tienen [ya] los sentidos ejercitados en el discernimiento del bien y del mal.

## PEREQ VAV

1 POR tanto, dejando el devar del comienzo en la Torá de Mashíax vamos adelante á la perfeccion; no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de obras muertas, y de la emuná en Elojim,

2 De la Torá de bautismos, y de la imposicion de manos, y de la resurreccion de los metim, y del mishpat eterno:

3 Y esto haremos, á la emet, si Elojim [lo] permitiere.

4 Porque es imposible que los que una vez fueron iluminados, y gustaron el don celestial, y fueron hechos partícipes del Rúax jaQodesh,

5 Y asimismo gustaron la buena davar de Elojim, y las virtudes del siglo venidero,

6 Y recayeron, sean otra vez renovados para arrepentimiento, crucificando de nuevo para sí mismos al Ben Elojim, y exponiéndole á vituperio.

7 Porque ja'aretz que embebe la mayim que muchas veces vino sobre ella, y produce yerba provechosa á aquellos de los cuales es labrada, recibe beraxá de Elojim. [Bereshyt 1:11]

8 Mas la que produce espinas y abrojos, [es] reprobada, y cercana de maldicion; cuyo fin [será] el ser abrasada. [Bereshyt 3:17-18]

9 Pero de vosotros, oh amados, esperamos mejores cosas, y más cercanas á salud, aunque hablamos así.

10 Porque Elojim no [es] injusto, para olvidar vuestra obra y el trabajo de ajavá que habeis mostrado á su nombre, habiendo asistido y asistiendo [aún] á los quedoshim.

11 Mas deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo, para cumplimiento de [su] esperanza;

12 Que no os hagais perezosos, mas imitadores de aquellos que por la emuná y la savlanut heredarán las javtaxot.

13 Porque prometiendo Elojim á Avrajam Avinu, no pudiendo jurar por otro mayor, juró por sí mismo, [Bereshyt 22:16]

14 Diciendo: De cierto te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré. [Bereshyt 22:17]

15 Y así, esperando con largura de ánimo, alcanzó la javtaxá.

16 Porque bené adam ciertamente por el mayor que ellos juran (shevúa): y el fin de todas sus controversias es el juramento para confirmacion.

17 Por lo cual, queriendo Elojim mostrar mas abundantemente á los herederos de la javtaxá la inmutabilidad de su consejo, interpuso juramento;

18 Para que por dos cosas inmutables, en las cuales [es] imposible que Elojim mienta, tengamos un fortísimo consuelo, los que nos acogemos á trabarnos de la esperanza propuesta: [Tejilim 91:2]

19 La cual tenemos como segura y firme ancla del neshamá, y que entra hasta dentro del velo;

20 Donde entró por nosotros [nuestro] precursor Rabinu Melekh jaMashíax, hecho Kojén jaGadol eternamente según el, órden de Melekh Tzedeq. [Tejilim 110:4]

## PEREQ ZAYIN

1 Porque este Melekh Tzedeq, rey de Salem (Melekh Shalom), kojén del Elojim Elión, el cual salió á recibir á Avrajam Avinu que volvía de la derrota de los reyes, y le bendijo, [Bereshyt 14:17-20]

2 Al cual asimismo dio Avrajam Avinu los diezmos de todo, primeramente él se interpreta Rey de tzedeq; y luego también Rey de Salem, que es, Rey de shalom:

3 Sin padre, sin em, sin linaje; que ni tiene principio de iamim, ni fin de vida, mas

hecho semejante al Ben Elojim, permanece kojén para siempre. [Tejilim 110:4]

4 Mirad pues cuan grande [fuera] este, al cual aún Avrajam Avinu el patriarca dio diezmos de los despojos.

5 Y ciertamente los que de los hijos de Leví toman la kejuna, tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos según la Torá, es á saber, de sus axim, aunque también hayan salido de los lomos de Avrajam Avinu. [Shemot 25:40]

6 Mas aquel cuya genealogía no es contada de ellos, tomó de Avrajam Avinu los diezmos, y bendijo al que tenía las javtaxot.

7 Y sin contradicción alguna lo que es ménos es bendecido de lo que es más.

8 Y aquí ciertamente bené adam mortales toman los diezmos; mas allí aquel del cual está dado edut que vive.

9 Y, por decir así, en Avrajam Avinu fue diezclado también Leví, que recibe los diezmos;

10 Porque aún estaba [Leví] en los lomos de [su] padre cuando Melekh Tzedeq le salió al encuentro. [Tejilim 110:4]

11 Pues si la perfección era por la kejuna Levítico (porque debajo de él recibió el pueblo la Torá) ¿qué necesidad [había] aún de que se levantase otro kojén según el orden de Melekh Tzedeq, y que no fuese llamado según el orden de Ajarón?

12 Pues mudado la kejuna, necesario es que se haga también mudanza de la Torá. [Ieshaya 42:4]

13 Porque [aquel] del cual esto se dice, de otra shevet es, de la cual nadie asistió al mizbeax.

14 Porque notorio [es] que el Señor nuestro nació de la shevet de Iejudá, sobre cuya shevet nada habló Moshé tocante a la kejuna.

15 Y aún más manifiesto es, si á semejanza de Melekh Tzedeq se levanta otro kojén,

16 El cual no es hecho conforme á la Torá del mandamiento carnal, sino según la virtud de vida indisoluble;

17 Pues [así] da [Elojim] edut [de ello:] Tú [eres] kojén para siempre según el orden de Melekh Tzedeq. [Tejilim 110:4]

18 El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza é inutilidad:

19 Porque nada perfeccionó la Torá; mas [hízolo] la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos á Elojim.

20 Y por cuanto no [fue] sin juramento;

21 (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos kojanim; mas este, con juramento por el que le dijo: Juró Adonay, y no se arrepentirá: Tú eres kojén eternamente según el orden de Melekh Tzedeq:) [Tejilim 110:4]

22 Tanto de mejor testamento es hecho fiador Rabinu Melekh jaMashíax.

23 Y los otros cierto fueron muchos kojanim, en cuanto por la mavet no podían permanecer:

24 Mas este, por cuanto permanece para siempre, tiene un kejuna inmutable:

25 Por lo cual puede también salvar eternamente á los que por él se allegan á Elojim, viviendo siempre para interceder por ellos.

26 Porque tal Kojén jaGadol nos convenía [tener:] Qadosh, inocente, tajor, apartado de los xoteim, y hecho mas sublime que los Shamayim:

27 Que no tiene necesidad cada dia, como los [otros] kojanim, de ofrecer primero sacrificios por sus averot, y luego por los del pueblo: porque esto [lo] hizo una sola vez, ofreciéndose á sí mismo.

28 Porque la Torá constituye kojanim hombres flacos; mas el devar del juramento, después de la Torá, [constituye] al ben hecho perfecto para siempre. [Tejilim 110:4]

## PEREQ XET

1 Así que la suma acerca de lo dicho [es:] Tenemos tal Kojén jaGadol que se asentó á la diestra del kisé de la Majestad en los Shamayim; [Tejilim 110:1]

2 Ministro del santuario, y de aquel verdadero mishkán que Adonay asentó, y no el ben Adam.

3 Porque todo Kojén jaGadol es puesto para ofrecer presentes y sacrificios; por lo cual [es] necesario que también este tuviese algo que ofrecer.

4 Así que si estuviese sobre ja'aretz, ni aún seria kojén, habiendo aún los [otros] kojanim que ofrecen los presentes según la Torá;

5 Los cuales sirven de bosquejo y sombra de las cosas celestiales, como fue respondido á Moshé cuando había de acabar el mishkán: Mira, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte. [Shemot 25:40]

6 Mas ahora [tanto] mejor ministerio es el suyo, cuanto es Melitz de un mejor pacto, el cual ha sido formado sobre mejores javtaxot. [Iov 33:23; Ieshaya 43:27; Divré jalamim Bet 32:31; Devarim 5:5, 22-31]

7 Porque si aquel primero fuera sin falta, cierto no se hubiera procurado lugar de segundo. [Ieremeya 31:30-33 (31-34)]

8 Porque reprendiéndolos dice: Jine, vienen iamim, dice Adonay, y consumiré para con el bet de Yisrael y para con el bet de Iejudá un nuevo pacto;

9 No como el pacto que hice con sus padres el dia que los tomé por la iad para sacarlos de ja'aretz de Eretz Mitzrayim: porque ellos no permanecieron en mi pacto, y yo los menosprecié, dice Adonay.

10 Por lo cual este es el pacto que ordenaré á el bet de Yisrael después de aquellos iamim, dice Adonay: Daré mis leyes en el neshamá de ellos, y sobre el lev de ellos las escribiré: y seré á ellos por Elojim, y ellos me serán á mí por pueblo:

11 Y ninguno enseñará á su prójimo, ni ninguno á su ax, diciendo: Conoce á Adonay; porque todos me conocerán, desde el menor de ellos hasta el mayor.

12 Porque seré propicio á sus injusticias, y de sus averot, y de sus iniquidades no me acordaré más. [Ieremeya 31-30-33 (31-34)]

13 Diciendo Brit Xadashá, dio por viejo al primero y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

## PEREQ TET

1 tenía empero también el primer [pacto] reglamentos del culto, y [su] santuario mundano.

2 Porque el mishkán fue hecho: el primero en que [estaban] las lámparas, y la mesa, y los panes de la proposición; lo que llaman el santuario.

3 Tras el segundo velo [estaba] el mishkán, que llaman el lugar santísimo;

4 El cual tenía un incensario de oro y el arca del pacto cubierta de todas partes alrededor de oro; en la que [estaba] una urna de oro que contenía el maná, y la vara de Ajarón que reverdeció, y las tablas del pacto;

5 Y sobre ella los querubines de kavod que cubrían el propiciatorio, de las cuales cosas no se puede ahora hablar en particular.

6 Y estas cosas así ordenadas, en el primer mishkán siempre entraban los kojanim para hacer los oficios del culto;

7 Mas en el segundo, solo el Kojén jaGadol una vez en el año; no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo, y [por] los averot de ignorancia del pueblo:

8 Dando en esto á entender el Rúax jaQodesh, que aún no estaba descubierto la derekh para el [verdadero] santuario, entretanto que el primer mishkán estuviese en pie.

9 Lo cual [era] figura de aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían presentes y sacrificios que no podían hacer perfecto, cuanto á la conciencia, al que servía [con ellos];

10 [Consistiendo] solo en viandas y bebidas, y en diversos lavamientos, y ordenanzas acerca del basar, impuestas hasta el tiempo de la corrección.

11 Mas estando ya presente Mashíax, Kojén jaGadol de los bienes que habían de venir, por [otro] más amplio y más perfecto mishkán, no hecho de manos, es á saber, no de esta creación;

12 Y no por sangre de machos cabríos ni de becerros, mas por su propia sangre entró una sola vez en el santuario, habiendo obtenido [para nosotros] eterna gueulá.

13 Porque si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y la ceniza de la becerra, rociada á los inmundos, santifica para la purificación del basar,

14 ¿Cuánto más la sangre de Mashíax, el cual por el Rúax eterno se ofreció á sí mismo sin mancha á Elojim, limpiará vuestras conciencias de las obras de mavet para que sirvais al Elojim vivo? [Ieshaya 53:7-12; vayiqrea 22:20]

15 Así que por eso es Melitz de la Brit Xadashá, para que interviniendo mavet para la remisión de las rebeliones [que había] bajo del primer testamento, los que son llamados reciban la javtaxá de la herencia eterna. [Ieshaya 53:5]

16 Porque donde [hay] testamento, necesario es que intervenga mavet del testador.

17 Porque el testamento con la mavet es confirmado: de otra manera no es válido entretanto que el testador vive.

18 De donde [vino] que ni aún el primero fue consagrado sin sangre. [Shemot 24:8]

19 Porque habiendo leído Moshé todas las mitzvot de la Torá á todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos cabríos, con mayim, y lana de grana, é hisopo, roció al mismo sefer, y también á todo el pueblo.

20 Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Elojim os ha mandado. [Shemot 24:8]

21 Y además de esto roció también con la sangre el mishkán, y todos los vasos del ministerio.

22 Y casi todo es purificado según la Torá con sangre; y sin derramamiento de sangre no se hace remision.

23 fue pues necesario que las figuras de las cosas celestiales fuesen purificadas con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales con mejores sacrificios que estos. [Shemot 25:40]

24 Porque no entró Mashíax en el Qadosh jaQadoshim hecho de iad, figura del verdadero, sino en el mismo cielo para presentarse ahora por nosotros en la presencia de Elojim.

25 Y no para ofrecerse muchas veces á sí mismo, como entra el Kojén jaGadol en el santuario cada año con sangre ajena;

26 De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumacion de los siglos, para deshacimiento del xet, se presento por el qorbán de sí mismo.

27 Y de la manera que está establecido á bené adam que mueran una vez, y después el mishpat,

28 Así también Mashíax fue ofrecido una vez para agotar los averot de muchos; y la segunda vez sin xet será visto de los que lo esperan para ieshua. [Ieshaya 53:12]

## PEREQ IOD

1 Porque la Torá, teniendo la sombra de los bienes venideros, no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada año, hacer perfectos á los que se allegan.

2 De otra manera cesarian de ofrecerse; porque los que tributan [este] culto, limpios de una vez, no tendrian mas conciencia de xet.

3 Empero en estos [sacrificios] cada año se hace [la misma] conmemoracion de los averot.

4 Porque la sangre de los toros y de los machos cabríos no puede quitar los averot.

5 Por lo cual, entrando en jaolam jazé, dice: qorbán y presente no quisiste; mas me apropiaste basar: [Tejilim 39:7 Targum; 40:7(6)]

6 Holocaustos y [expiaciones] por el xet no te agradaron.

7 Entonces dije: Héme aquí (en la cabecera del sefer esta escrito de mí) para que haga, oh Elojim, tu voluntad.

8 Diciendo arriba: qorbán y presente, y holocaustos, y [expiaciones] por el xet, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la Torá,

9 Entonces dijo: Héme aquí para que haga, oh Elojim, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo postrero.

10 En la cual voluntad somos santificados por la ofrenda del basar de Rabinu Melekh jaMashíax [hecha] una [sola] vez. [Ieshaya 53:10]

11 Así que todo kojén se presenta cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los averot:

12 Pero este, habiendo ofrecido por los averot un [solo] qorbán para siempre, está sentado á la diestra de Elojim, [Tejilim 110:1]

13 Esperando lo que resta, hasta que sus oivim sean puestos por estrado de sus pies.

14 Porque con una sola ofrenda hizo perfectos para siempre á los santificados.

15 Y atestíguanos lo mismo el Rúax jaQodesh; que después que dijo: [Ieremeya 31:33]

16 Y este es el pacto que haré con ellos después de aquellos iamim, dice Adonay: Daré mis leyes en sus levavot y en sus nefashot las escribiré;

17 Y nunca más me acordaré de sus averot é iniquidades. [Ieremeya 31:34]

18 Pues donde hay remision de estos, no hay más ofrenda por xet.

19 Así que, axim, teniendo xerut para entrar en el santuario por la sangre de Rabinu Melekh jaMashíax, [Tejilim 118:20]

20 Por la derekh que él nos consagró nuevo, y vivo; por el velo, esto es, por su basar: [Tejilim 16:9-10; Danyel 9:26; Ieshaya 53:5-12]

21 Y [teniendo] un Kojén jaGadol sobre el bet de Elojim,

22 Lleguémonos con lev verdadero, en llena certidumbre de emuná, purificados los levavot de mala conciencia, y lavados los cuerpos con mayim limpia. [Ieshaya 52:15; Iexezkel 36:25-26]

23 Mantengamos firme la profesion de nuestra emuná, sin fluctuar, (que fiel es el que prometió;)

24 Y considerémonos los unos á los otros para provocarnos al ajavá, y á las maasim tovim:

25 No dejando nuestra congregacion, como algunos tienen por costumbre mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.

26 Porque si pecáremos voluntariamente después de haber recibido la da'at de la emet, ya no queda qorbán por el xet, [Bamidbar 15:30]

27 Sino una horrenda esperanza de mishpat, y hervor de fuego que ha de devorar á los adversarios. [Ieshaya 26:11]

28 El que menospreciare la Torá Moshé, por el edut de dos ó de tres testigos muere sin ninguna xesed: [Devarim 19:15]

29 ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo el que hollare al Ben Elojim, y tuviere por inmundá la sangre del testamento, en la cual fue santificado, é hiciere afrenta al Rúax de xen vexesed?

30 Sabemos [quien es] el que dijo: Mia es la venganza, yo daré el pago, dice Adonay. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo. [Devarim 32:35,36]

31 Horrenda cosa es caer en las manos del Elojim vivo.

32 Empero traed á la memoria los iamim pasados, en los cuales, después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:

33 Por una parte, ciertamente, con vituperios y tribulaciones fuisteis hechos espectáculo; y por otra parte hechos compañeros de los que estaban en tal estado.

34 Porque de mis prisiones también os resentisteis conmigo, y el robo de vuestros bienes padecisteis con simxá, teniendo da'at que tenéis en vosotros una mejor sustancia en los Shamayim, y que permanece.

35 No perdais pues vuestra confianza, que tiene grande remuneracion de galardón:

36 Porque la savlanut os es necesaria; para que, habiendo hecho ratzón Elojim, obtengais la javtaxá.

37 Porque aún un poquito, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

38 Ahora tzadiq vivirá por emuná; mas si se retirare, no agrada á mi neshamá. [Xabaquq 2:3-4]

39 Pero nosotros no somos tales que nos retiremos para perdición, sino fieles para ganancia del neshamá.

## PEREQ IOD ALEF

1 Es pues la emuná la sustancia de las cosas que se esperan, la demostracion de las cosas que no se ven.

2 Porque por ella alcanzaron edut los antiguos.

3 Por la emuná entendemos haber sido compuestos los siglos por el devar de Elojim, siendo hecho lo que se ve de lo que no se veía. [Tejilim 33:6]

4 Por la emuná Abel ofreció á Elojim mayor qorbán que Cain, por la cual alcanzó edut de que era justo, dando Elojim edut á sus presentes; y difunto, aún habla por ella.

5 Por la emuná Enoc fue traspuesto para no ver mavet, y no fue hallado, porque lo traspuso Elojim. Y antes que fuese traspuesto, tuvo edut de haber agradado á Elojim. [Bereshyt 5:24]

6 Empero sin emuná es imposible agrada á Elojim; porque es menester que el que á Elojim se allega, crea que le hay, y que es galardónador de los que le buscan.

7 Por la emuná Noé, habiendo recibido respuesta de cosas que aún no se veían, con paxad aparejó el arca en que su bet se salvase: por la cual [emuná] condenó al mundo, y fue hecho ioresht de la tzedeq que es por la emuná. [Bereshyt 15:6; Xabaquq 2:4]

8 Por la emuná Avrajam Avinu, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por heredad; y salió sin saber donde iba.

9 Por emuná habitó en ja'aretz prometida como en [tierra] ajena, morando en cabañas con Yitzhak y Ia'aqov, herederos juntamente de la misma javtaxá: [Devarim 9:28]

10 Porque esperaba ciudad con fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Elojim.

11 Por la emuná también la misma Sara, siendo estéril, recibió fuerza para concebir simiente; y parió aún fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel el que [lo] había prometido.

12 Por lo cual también, de uno, y ese ya amortecido, salieron como las estrellas de Shamayim en multitud, y como la arena innumerable que está á la orilla de la mar. [Devarim 26:5; 22:17]

13 Conforme á la emuná murieron todos estos sin haber recibido las javtaxot, sino mirándolas de lejos, y creyéndolas, y saludándolas; y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre ja'aretz. [tejilim 39:13(12)]

14 Porque los que esto dicen, claramente dan á entender que buscan una patria.

15 Que si se acordaran de aquella de donde salieron, cierto tenían tiempo para volverse:

16 Empero deseaban la mejor, es á saber, la celestial; por lo cual Elojim no se avergüenza de llamarse Elojim de ellos; porque les había aparejado ciudad.

17 Por emuná ofreció Avrajam Avinu á Yitzhak, cuando fue probado; y ofrecia al unigénito el que había recibido las javtaxot. [In. 3:16]

18 Habiéndole sido dicho: En Yitzhak te será llamada simiente: [Bereshyt 21:12]

19 Pensando que aún de los metim [es] Elojim poderoso para levantar; de donde también lo volvió á recibir por figura.

20 Por emuná bendijo Yitzhak á Ia'aqov y á Esaú respecto á cosas que habían de ser.

21 Por emuná Ia'aqov, muriéndose, bendijo á cada uno de los hijos de Iosef; y adoró [estribando] sobre la punta de su bordon. [Bereshyt 47:31]

22 Por emuná Iosef muriéndose, se acordó de la partida de los bené Yisrael: y dio mandamiento acerca de sus huesos. [Bereshyt 50:25]

23 Por emuná Moshé, nacido, fue escondido de sus padres por tres meses, porque lo vieron hermoso ieled, y no temieron la orden del rey.

24 Por emuná Moshé, hecho ya grande, rehusó ser llamado ben de la ialdá de Pharaon;

25 Escogiendo antes ser afligido con el pueblo de Elojim, que gozar de comodidades temporales de xet:

26 Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Mashíax que los tesoros de los Egipcios; porque miraba á la remuneracion.

27 Por emuná dejó á Eretz Mitzrayim no temiendo la ira del rey; porque se sostuvo como viendo al invisible.

28 Por emuná celebró Pesax y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba

los primogénitos, no les tocasse. [Shemot 12:22]

29 Por emuná pasaron el mar Bermejo como por tierra seca; lo cual probando los Egipcios, fueron sumergidos. [Bereshyt 1:10; Mixea 7:19]

30 Por emuná cayeron los muros de Ierixó con rodearlos siete iamim.

31 Por emuná Rahab la ramera no pereció juntamente con los incrédulos, habiendo recibido los espías con shalom. [Iejoshua 2:9f]

32 ¿Y qué mas digo, porque el tiempo me faltará contando de Gedeon, de Barac, de Samson, de Jephthé, de David, de Shmuel, y de los neví'im;

33 Que por emuná ganaron reinos, obraron tzedeq, alcanzaron javtaxot, taparon las bocas de leones

34 Apagaron fuegos impetuosos, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de maxalot, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de [oivim] extraños.

35 las mujeres recibieron sus metim por resurreccion: unos fueron estirados, no aceptando el rescate para ganar mejor resurreccion:

36 Otros experimentaron vituperios y azotes; y á más de esto prisiones y cárceles:

37 Fueron apedreados, aserrados, tentados, metim á cuchillo; anduvieron de acá para allá [cubiertos] de pieles de ovejas y de cabras, aniyim, angustiados, maltratados;

38 De los cuales jaolam jazé no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de ja'aretz.

39 Y todos estos, aprobados por edut de la emuná, no recibieron la javtaxá:

40 Proveyendo Elojim alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

## PEREQ IOD BET

1 Por tanto nosotros también, teniendo en derredor nuestro una tan grande nube de testigos, dejando todo el peso del xet que nos rodea, corramos con savlanut la carrera que nos es propuesta,

2 Puestos los ojos en el autor y consumidor de la emuná emet (fe ortodoxa judía), en Rabinu Melekh jaMashíax; el cual, habiéndole sido propuesto simxá, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y sentóse á la diestra del kisé de Elojim. [Tejilim 110:1]

3 Reducid pues á vuestro pensamiento á aquel que sufrió tal contradiccion de xoteim contra sí mismo, porque no os fatigüeis en vuestros ánimos desmayando.

4 Que aún no habeis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el xet;

5 Y estáis ya olvidados de la exhortacion que como con hijos habla con vosotros, [diciendo:] ben mio, no menosprecies el castigo de Adonay, ni desmayes cuando eres de él reprendido:

6 Porque Adonay al que ama castiga, y azota á cualquiera que recibe por ben. [Mishlé 3:11-12; Iov 5:17]

7 Si sufrís el castigo, Elojim se os presenta como á hijos; porque ¿qué ben es [aquel] á quien el padre no castiga?

8 Mas si estáis fuera del castigo, del cual todos [los hijos] han sido hechos participantes, luego sois bastardos, y no hijos.

9 Por otra parte, tuvimos por castigadores á los padres de nuestra carne, y los reverenciábamos; ¿por qué no obedecerémos mucho mejor al Av de los espíritus, y viviremos?

10 Y aquellos, á la emet por pocos iamim nos castigaban como á ellos les parecia; mas este para lo que [nos] es provechoso, para que recibamos su santificacion.

11 Es emet que ningún castigo al presente parece^ ser [causa] de simxá, sino de agmat nefesh; mas después da pri apacible de tzedeq á los que en el son ejercitados.

12 Por lo cual alzad las manos caidas, y las rodillas paralizadas; [Ieshaya 35:3]

13 Y haced derechos pasos á vuestros pies, porque lo [que es] cojo no salga fuera de camino; antes sea dado refuá.

14 Seguid la shalom con todos y la qedushá, sin la cual nadie vera á Adonay:

15 Mirando bien que ninguno se aparte de la xen vexesed de Elojim, que ninguna raíz de amargura brotando [os] impida, y por ella muchos sean contaminados; [Devarim 29:19]

16 Que ninguno sea fornicario, ó profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

17 Porque ya sabeis que aún después deseando heredar la beraxá, fue reprobado; que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

18 Porque no os habeis llegado al monte que se podía tocar, y al fuego encendido, y al turbion, y á la oscuridad, y á la tempestad,

19 Y al sonido de la shofar, y á la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más:

20 (Porque no podían tolerar lo que se mandaba: Si bestia tocara al monte, será apedreada, ó pasada con dardo: [Shemot 13:19])

21 Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moshé dijo: Estoy asombrado y temblando:) [Devarim 9:19]

22 Mas os habeis llegado al monte de Tzión, y á el shtetel del Elojim vivo, Ierushalayim la celestial, y á la compañía de muchos millares de malakhim,

23 Y á la congregacion de los primogénitos que están alistados en los Shamayim, y á Elojim, el Juez de todos, y á los espíritus de los tzadiquim, [ya] perfectos;

24 Y á Rabinu Melekh jaMashíax, el Melitz de la Brit Xadashá; y á la sangre del esparcimiento que habla mejor que [la de] Abel.

25 Mirad que no desecheis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que desecharon al que hablaba en ja'aretz, mucho ménos [escaparémos] nosotros, si desecharémos al que [nos] habla de los Shamayim:

26 La voz del cual Entonces conmovió ja'aretz; mas ahora ha denunciado diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no solamente ja'aretz, mas aún Shamayim. [Xagai 2:6]

27 Y este [decir:] Aun una vez, declara la mudanza de las cosas movibles, como de cosas hechas, para que queden las que son firmes.

28 Así que tomando la malkhut inmóvil, retengamos la xen vexesed por la cual sirvamos á Elojim agradándole con paxad y reverencia.

29 Porque nuestro Elojim [es] fuego consumidor. [Devarim 4:24; 9:3; Ieshaya 33:14]

## PEREQ IOD GUIMEL

1 Permanesca la ajavá fraternal.

2 No olvideis la hospitalidad; porque por esta algunos, sin saberlo, hospedaron malakhim.

3 Acordáos de los presos, como presos juntamente con ellos; y de los afligidos, como que también vosotros mismos sois del basar.

4 Honroso [es] en todos el matrimonio, y el lecho [conyugal] sin mancilla; mas á los fornicarios y á los adúlteros juzgará Elojim.

5 Sean las costumbres [vuestras] sin avaricia; contentos de lo presente; porque él dijo: No te desampararé, ni te dejaré: [Devarim 31:6,8; iejoshua 1:5]

6 De tal manera que digamos confiadamente: El Señor [es] mi ayudador; no temeré lo que me hará el ben Adam. [Tejilim 118:6]

7 Acordáos de vuestros pastores, que os hablaron el devar de Elojim; la emuná de los cuales imitad, considerando cuál haya sido el éxito de su conducta.

8 Rabinu Melekh jaMashíax [es] el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

9 No seáis llevados de acá para allá por doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es afirmar el lev en la xen vexesed, no en viandas, que nunca aprovecharon á los que anduvieron en ellas.

10 Tenemos un mizbeax, del cual no tienen facultad de comer los que sirven al mishkán.

11 Porque los cuerpos de aquellos animales, la sangre de los cuales es metida por el xet en el santuario por el Kojén jaGadol, son quemados fuera del real.

12 Por lo cual también Rabinu Melekh jaMashíax, para santificar el pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la delet.

13 Salgamos pues á él fuera del real llevando su vituperio.

14 Porque no tenemos aquí ciudad permanente, mas buscamos la por venir.

15 Así que ofrezcamos por medio de él á Elojim siempre qorbán de alabanza, es á saber, pri de labios que confiesen á su nombre. [Zexarya 6:11-12; 3:8]

16 Y de hacer bien y de la comunicación no os olvideis: porque de tales sacrificios se agrada Elojim.

17 Obedeced á vuestros pastores, y sujetáos á ellos; porque ellos velan por vuestras nefashot, como aquellos que han de dar cuenta, para que lo hagan con alegría, y no gimiendo, porque esto no os es útil.

18 Orad por nosotros: porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando conversar bien en todo.

19 Y más os ruego que lo hagais así, para que [yo] os sea más presto restituido.

20 Y el Elojim de shalom que sacó de los metim á nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax, el Gran Pastor de las ovejas, por la sangre del testamento eterno,

21 Os haga aptos en toda obra buena para que hagais su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de el por Rabinu Melekh jaMashíax, al cual [sea] kavod por siglos de siglos. Amen.

22 Empero os ruego, axim, que soportéis [esta] davar de exhortacion; porque os he escrito en breve.

23 Sabed que [nuestro] ax Timotheos está suelto, con el cual, si viniere más presto, os [iré] á ver.

24 Shalom á todos vuestros manjiguim y á todos los quedoshim. Los de Italia os saludan.

25 La xen vexesed sea con todos vosotros. Amen.